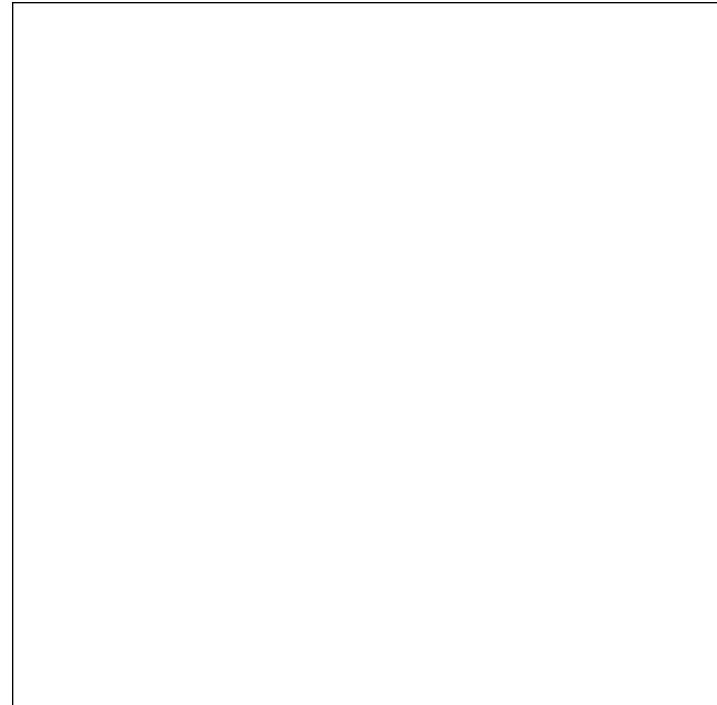




(uten bilder)

- III nivå 5
- tagalog / bokmål
- Arlene Avila
- Wiehan de Jager
- Lesley Koyi



Magzwe
Magzwe

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Oversatt av: Arlene Avila (tl), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Illustrert av: Wiehan de Jager
Skrevet av: Lesley Koyi

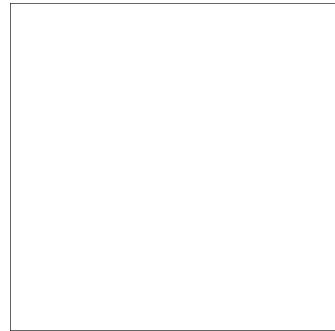
Magzwe / Magzwe

barneboker.no

Barnebøker for Norge



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.



Sa mataong lungsod ng Nairobi, malayo sa mga tahanang mapagmahal, may mga batang walang matuluyan. Sila ang mga batang kalye. Lahat sila ay lalaki at tanggap nila kung ano man ang hatid ng araw sa kanilang buhay. Pagkagising sa umaga, nililigpit nila ang banig pagkatapos matulog sa malamig na bangketa. Sinisindihan nila ang basura para mabawasan ang ginaw. Kasama nila sa Magozwe, ang pinakabata.

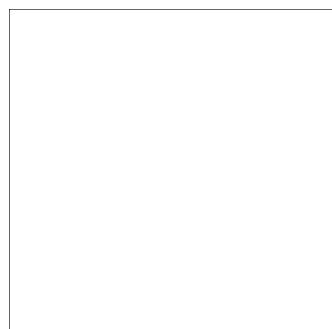
...

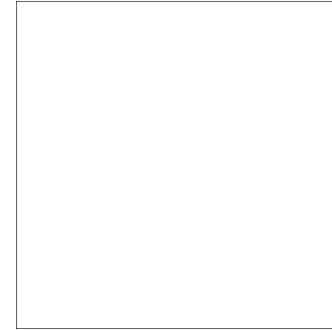
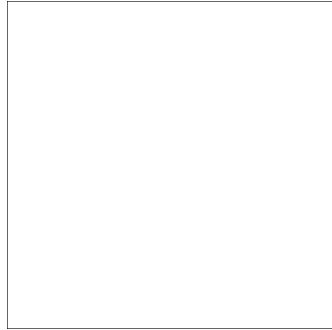
I den travle byen Nairobi, langt fra det trygge livet hjemme, bodde det en gjeng hjemløse gutter. De tok hver dag akkurat som den kom. En morgen pakket guttene sammen mattene sine etter at de hadde sovet på det kalde fortauet. For å fordrive kulden lagde de et bål av søppel. En av guttene i gjengen var Magozwe. Han var den yngste.

Limang taon pa lang si Magozwe nang mamatay ang
kanyang mga magulang. Tumira siya sa kanyang tiyo na
walang pakialam sa kanya. Hindi niya pinapakain ng
mabuti si Magozwe at binibigyan niya ito ng mahihirap
na trabaho.

...

Da Magozwes foreldre döde, var han bare fem år. Han
dro för å bo med onkelen sin. Denne mannen brydde seg
ikke om barnet. Han ga ikke Magozwe nok mat. Han
tvang gутten til å jobbe hardt.





Bugbog ang inaabot ni Magozwe kung siya ay nagtatanong o nigrereklogo. Bugbog uli ang inaabot niya nung banggitin niya ang tungkol sa pag-aaral, "Hindi ka matututo kasi tanga ka." Lumayas si Magozwe pagkatapos ng tatlong taong paghihirap at siya ay sumama sa mga batang kalye.

...

Hvis Magozwe klagde eller stilte spørsmål, slo onkelen hans ham. Når Magozwe spurte om han kunne gå på skolen, slo onkelen hans ham og sa: "Du er for dum til å lære noe som helst." Etter tre år med denne behandlingen rømte Magozwe fra onkelen sin. Han begynte å bo på gata.

Isang araw, nakaupo si Magozwe sa harap ng bahay nagbabasa ng libro. Dumating si Tomas, "Ano ang kuwento ng libro?" "Tungkol sa isang bata na naging titser," sagot ni Magozwe. "Ano'ng pangalan ng bata?" tanong ni Tomas. "Magozwe," sagot ni Magozwe na may ngiti.

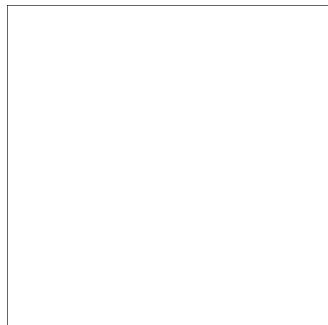
...

Magozwe satt på tunet ved huset med det grønne taket og leste en barnebok fra skolen. Thomas kom og satte seg ved siden av ham. "Hva handler fortellingen om?" spurte Thomas. "Den handler om en gutt som blir lærer", svarte Magozwe. "Hva heter gutten?" spurte Thomas. "Han heter Magozwe", svarte Magozwe med et smil.

Livet på gata var vanskellig, og de fleste gутtene slet hver som kunne hjelpe dem. Gjengen var avhengig av de få andre ganget ble de slatt. Når de ble syke, var det ingen dag bare for å finne mat. Noen ganget ble de arrestert, til resirkulering. Livet var enda vanskeligere på grunn av pengene de fikk fra å tigge og fra å selge plast og annet som kunne hjelpe dem.

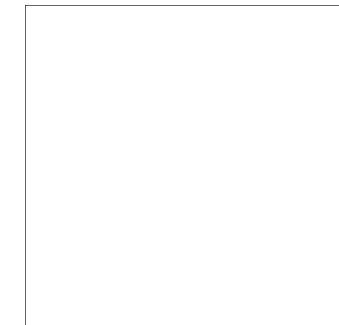
...

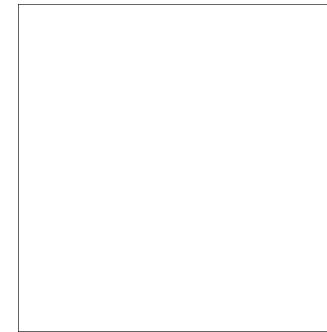
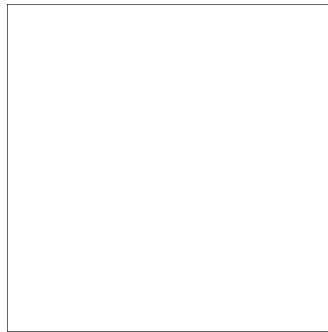
ibang grupo ng batang kalye, makuhā lang ang gustong territoryo.
Lalo silang naghiirap pag nangahamom ng away ang sila sa mailit na kita sa pagpapalimos at panganganakal.
aalaga sa kanila pag sila'y nagkakasakti. Umasa lang pulis, minsan naman ay nabubugbog. Walang nag-makahinap lang ng makakain. Minsan hinuhuli sila ng Mahirap ang buhay at lahat sila nagkukumahang



Nagsimulan ng mag-aral si Magozwe at sa una medyo nahirapan siya. Nasipan niya minsan na sumuko. Pero naalala niya ang piloto at ang soccer player sa libro at nabuhayan siya uli ng loob.
Magozwe begynne på skolen, og det var vanskellig. Han hadde mye å ta igjen. Av og til ville han gi opp. Men han tenkte på piloten og fotballspilleren i barnebøkene. Som dem ga han ikke opp.

...





Isang araw, nakakita si Magozwe ng gula-gulanit na libro sa basura. Nilinis niya ang libro at nilagay iyon sa kanyang sako. Araw-araw, titingnan lang niya ang mga larawan sa libro sapagka't hindi siya marunong magbasa.

...

En dag mens Magozwe lette i noen søppelbøtter, fant han en gammel fillete barnebok. Han fjernet mørkka fra den og la den i sekken sin. Hver påfølgende dag tok han ut boka og så på bildene. Han visste ikke hvordan han skulle lese ordene.

Isang araw, lumipat na nga si Magozwe sabay ng dalawang batang lalaki sa isang bahay na berde ang bubong. Sampu lahat ang mga batang alaga ni Tita Cissy at asawa nito. Meron din silang tatlong aso, isang pusa at isang matandang kambing.

...

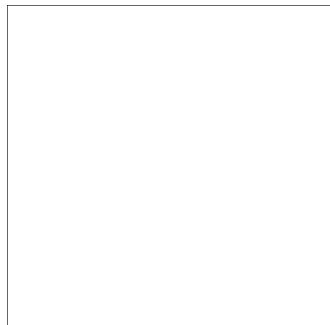
Dermed flyttet Magozwe inn i et rom i et hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til sammen var det ti barn som bodde i det huset. Sammen med tante Cissy og mannen hennes, tre hunder, en katt og en gammel geit.

Nabanggit niya kay Tomas ang kanyang mga takot.
Tinulungan siya ni Tomas na magtiwala uli at umasa na
magiging mayaos ang lahat.
Han snacket om det han var redd for med Thomas. Med
tiden forsikret manne gutten om at livet kunne bli
bedre på det nye stedet.

...

Kinuwento ng mga larawan ang buhay ng isang batang
lalaki na nagiging piloto at pinangrap ni Magzowe
magiging piloto. Minsan, iniisip niya na siya ang bata sa
Bilde ne fortable fortellingen om en gutt som vokste opp
til å bli pilot. Magzowe pleide å dagdrømme om å bli
pilot. Noen ganger innbile han seg at han var gutten i
fortellingen.

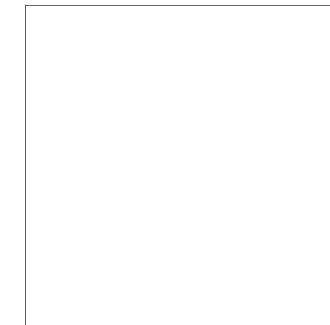
...

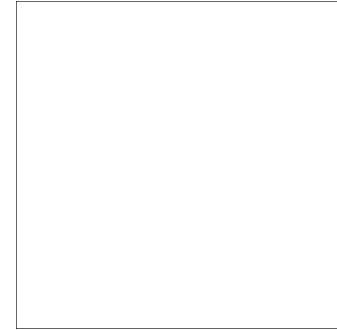
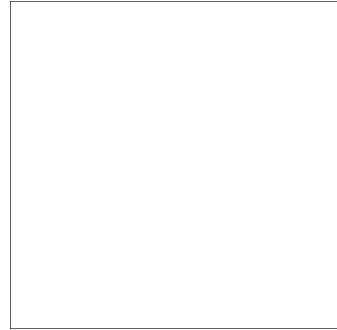


...

...

Nabannggit niya kay Tomas ang kanyang mga takot.
Tinulungan siya ni Tomas na magtiwala uli at umasa na
magiging mayaos ang lahat.
Han snacket om det han var redd for med Thomas. Med
tiden forsikret manne gutten om at livet kunne bli
bedre på det nye stedet.





Isang malamig na araw, nakatayo si Magozwe sa kalye namamalimos nang lumapit sa kanya ang isang mama. “Magandang umaga. Ako si Tomas. Malapit lang dito ang pinagtatrabahan ko at namimigay kami ng libreng pagkain.” Tinuro nya ang dilaw na bahay na may asul na bubong. “Sana makadaan ka doon.” Tiningnan lang ni Magozwe ang mama at ang bahay. “Titingnan ko,” sabi nya sabay talikod.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs veien og tigget. En mann gikk bort til ham. “Hei, jeg heter Thomas. Jeg bor i nærheten, på et sted der du kan få deg noe å spise”, sa han og pekte på et gult hus med blått tak. “Jeg håper du drar dit for å få deg litt mat?” spurte han. Magozwe så på ham, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gikk.

Nag-isip si Magozwe nang matagal. Paano kung tama ang sabi ni tiyo? Paano kung totoo ngang bobo siya? Paano kung mabugbog siya uli? Natakor si Magozwe. “Mas ok na siguro ako dito sa kalye,” sabi nya sa sarili.

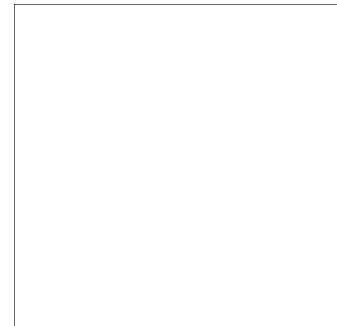
...

Magozwe tenkte på dette nye stedet og på å gå på skolen. Hva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å lære noe? Hva om de slo ham på dette nye stedet? Han var redd. “Kanskje det er bedre å bo på gata”, tenkte han.

Unti-unti ng nasanay ang mga batang kalye kay Tomas. Mahiling makipagkwentuhan si Tomas sa kanila. Gusto niyang marinig ang istorya ng kanilang buhay. Pasensiyo, serioso at magalang-ganun si Tomas. Nagsimulan pumunta ang ibang bata sa dilaw at asul na bahan tuwing oras ng tanghalian.

...

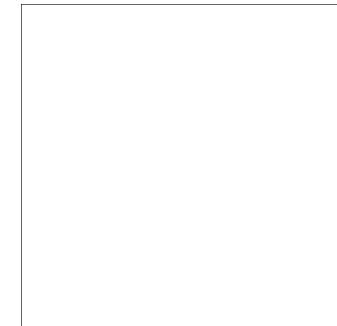
I manedene som fulgte ble de hjemløse guttene vant til å se Tomas. Han likte å snakke med folk, spesielt de som bodde på gata. Thomas hørte på fortellingen om livene til folk. Han var seriøs og talmodig, aldri frekk eller respektlos. Noen av guttene begynte å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagene.

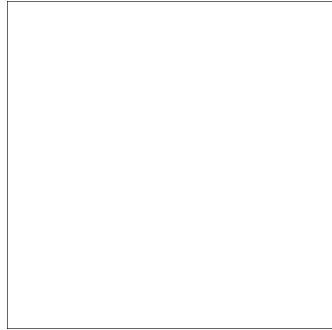


Omkring Magozwes tiende fødselsdag ga Thomas ham en ny barnebok. Det var fortellingen om en landsbygutt som vokste opp til å bli en berømt fotballspiller. Thomas til han en dag sa: „Jeg synes det er på tide at du går på skolen og lære å lese. Hva synes du?“ Thomas forklarte til han om et sted hvor barn kunne bo og gå på skole.

Thomas, „Panahon na para matuto kung magbasa. Kailangan mo na pumasok sa eskwela. Ano sa palagay mo?“ Dinaadag ni Tomas na may mga bahan na pinapabasa ni Magozwe kay Tomas ang libro kaya sabi ni nagin tanayag na manlaro ng soccer. Madalas ang kuwentu ay tungkol sa isang batang taga-nayon na Tomas ng bagong libro. Ito rin ay puno ng larawan at Sa ikat-sampong karawan ni Magozwe, binigyan siya ni

...

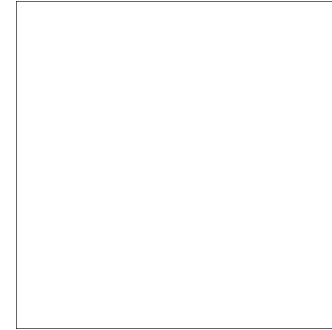




Isang araw, nakaupo si Magozwe sa bangketa habang nakatingin sa kanyang libro. Tumabi si Tomas, "Ano ang kuwento ng libro?" tanong niya. "Tungkol sa isang bata na naging piloto," sagot ni Magozwe. "Anong pangalan niya?" tanong ni Tomas. "Hindi ko alam, e. Hindi ako marunong magbasa." sabi ni Magozwe.

...

Magozwe satt på fortauet og kikket i bildeboka da Thomas kom og satte seg ved siden av ham. "Hva handler fortellingen om?" spurte Thomas. "Den handler om en gutt som blir pilot", svarte Magozwe. "Hva heter gutten?" spurte Thomas. "Jeg vet ikke, jeg kan ikke lese", svarte Magozwe lavt.



Sinabi ni Magozwe ang kuwento ng kanyang buhay kay Tomas. Kinuwento niya ang tiyo at kung bakit siya naglayas. Tahimik lang na nakinig si Tomas sa lahat ng sinasabi ni Magozwe. Naging madalas ang kuwentuhan nila. Isang araw, nag-usap sila habang kumakain sa loob ng bahay na dilaw at asul.

...

Da de møttes, begynte Magozwe å fortelle sin egen historie til Thomas. Det var historien om onkelen hans og hvorfor han rømte hjemmefra. Thomas snakket ikke mye, og han sa ikke til Magozwe hva han skulle gjøre, men han lyttet alltid oppmerksomt. Noen ganger snakket de sammen mens de spiste i det gule huset med det blå taket.